

一千零一夜

外国经典名著

yiqianlingyiye

{经典彩绘本}

JingDianCaiHuiBen



美冠经典书系

品读名著，启迪心灵。一本好书，一曲渗入生命的华彩乐章。

亦仙亦魔，亦真亦幻，封存一个民族远古的足迹；
嬉笑怒骂，鞭辟入里，再现一个民族执着的追求。



美冠经典书系

魔鬼来敲门
约翰·狄更斯

「你害怕的什么？」

「不要紧，我！放！我！想！我！虽！然！我！还！有！良！心！的！事！」

「但你太！去！又！」

「原谅我吧！看！」

「何！说！说！好！」

「许！愿！者！以！怨！报！德！」

「他的行为将使他！」

外国经典名著

一千零一夜

yi qian ling yi ye

经典彩绘本

Jing Dian Cai Hui Ben

北京日报报业集团
同心出版社



一千零一夜

外国经典名著

经典彩绘本

One Thousand and One Nights



美冠经典书系

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 贾珍霞, 李东伟, 强月霞编译. —北京: 同心出版社, 2011.6

(美冠经典书系)

ISBN 978-7-5477-0214-7

I. ①一… II. ①贾… ②李… ③强… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区—缩写 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第110999号

总策划 安洪民
原著 阿拉伯民间故事
翻译 贾珍霞 李东伟 强月霞
绘画 羽 狐
责任编辑 宛振文 刘冰远
项目编辑 段惠贤 李黛娜
美术编辑 刘 璐
封面设计 王 娟

出版 同心出版社
地址 北京市东城区朝阳门南小街6号楼303
邮编 100010
发行电话 (010)88356858 88356856
总编室 (010)65252135
E-mail txcszbs@bjd.com.cn
印刷 北京隆元普瑞彩色印刷有限公司
经销 各地新华书店
版次 2011年7月第1版第1次印刷
开本 787×1092 1/16
印张 17.5
字数 160千字
定价 29.80元

总 序

Preamble

让经典伴随我们的精神远行

人在路上。

人的一生永远在不断远行，自摇篮起步，从故乡出发，向着远方，怀抱着心中的目标……

徒步行走，策马行走，乘舟行走，驾车行走，坐机行走……这是行动着的行走，身的行走。

人的一生还有另一种行走：读万卷书，行万里路……这是精神的行走，心的行走。

远行的背囊需要装上精神的食粮，这就是书。有的书是陪伴我们一时的，而有的书则可以陪伴我们一生。陪伴我们一时的书，通常有很强的应用性、功利性、时效性。这些书当然有用，它们能及时为我们释疑解难，帮我们脑筋急转弯，或许还能增加考分。

那么，能够陪伴我们一生的又是些什么书呢？这些书或许没有很强的应用性、针对性，看上去也不时尚，但它们却是可以终生受用，可以一直矗立在书架里，置放在案头上。这就是经典。

人类的精神智慧创造了一座座风光无限、气象万千的经典之峰，有哲学的、史学的、理学的……中国古代文艺理论家刘勰在《文心雕龙》中说：经典是“恒久之至道，不刊之鸿教”。当代德国哲学教授卡尔·雅斯贝尔斯在《大哲学家》一书中将那些“思想范式的创造者、思辨的集大成者、原创性形而上学家”，如苏格拉底、孔子、释迦牟尼、柏拉图等的著作奉为经典。那么，文学的经典又是什么呢？

界定文学经典是一件困难的事。因为文学是一种情感性的存在，它既有客观性又有主观性；同时对文学的理解又因人而异，与每个人的经历、趣味、修养密切相关。因而人们常说“文无定法，诗无达诂”、“一千个读者心里，有一千个不同的哈姆莱特”。但这并不是说文学不存在经典。



文学是精神的、生命的、情感的、境界的、灵魂的，文学影响于人是潜移默化的、潜滋暗长的，“随风潜入夜，润物细无声”，而不是直接的、功利的、立竿见影的。文学影响的是人的气质、禀赋、情商、精气神。中国古人津津乐道的下面这些话，其实都与文学的作用有关：“文质彬彬，然后君子。”“言而无文，行之不远。”“以文会友，以友辅仁。”“盖文章，经国之大业，不朽之盛事。”我曾在一篇文章中，对“文学经典”作过如下表述：“所谓文学经典，就是那些打败了时间的文字、声音、表情；那些影响我们塑造人生，增加底气，从而改变精神高度的东西。”显然，文学经典是可以装进我们远行的背囊，陪伴我们一生的。因为，人的一生，在任何年龄、任何时空，都需要增加底气，增加精神的高度，这样的人生才不会在时间的潮汐中虚度遗憾。

同心出版社奉献给广大读者朋友的这一套“美冠经典书系”，将中外文学经典汇于一体，立足于少年儿童的阅读接受心理，从选文内容、文字质量、装帧设计、图文配制等各个环节，都下了功夫，可以说这是一套为新世纪的读者特别是广大少儿读者“量身定做”的文学精粹。

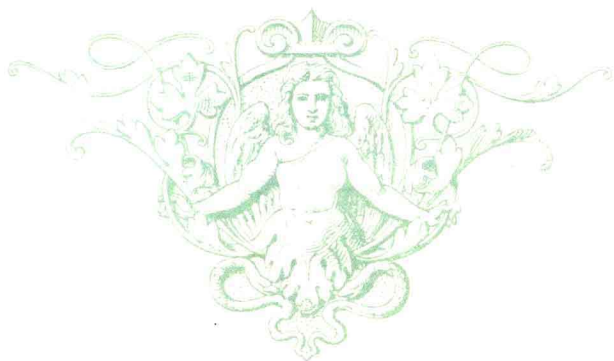
让阅读成为一种理念，让经典伴随我们远行。

背负着智慧的行囊，沐浴着智者的阳光……

王泉根

于北京师范大学文学院

(序言作者：王泉根，北京师范大学文学院教授、博士生导师，中国儿童文学研究中心主任，中国作家协会儿童文学委员会副主任，亚洲儿童文学学会副会长。)



前言 *Preface*

“《一千零一夜》仿佛是一个宝山，你走了进去，总会发现你所喜欢的宝贝。虽然全集是一个长故事，但是我们若截头去尾，单单取中间包蕴着最小的一个故事来看，也觉得完整美妙，足以满意；这譬如一池澄净的水，酌取一勺，一样会尝到甘美的清味。”（叶圣陶语）为了让青少年读者尝到这“澄净池水”中的“甘美的清味”，我们根据“唯一能保存原著风貌”的理查德·伯顿爵士（Sir Richard Burton）英文版节选本，选取了《一千零一夜》中 30 个典型故事和最后的结论重新做了翻译。

《一千零一夜》是一部阿拉伯民间故事集。它以绚丽多彩、曲折奇妙的故事，任意驰骋的想象和对人类美好理想的执着追求，吸引着全世界一代又一代读者，成为“最壮丽的一座纪念碑”（高尔基语）。

《一千零一夜》对世界文学的最大贡献是它所开创的“框形结构”。作品以山鲁佐德给国王讲故事为开端，把大小 260 多个故事镶嵌在这个大故事的框架之内，大故事套小故事，大小故事交织成一个庞大的故事体系，长而不冗，杂而不乱，层次分明，丝丝入扣。其次，作品情节曲折离奇，充满浪漫主义色彩。充满智慧的渔夫把魔鬼关回了宝瓶；阿里巴巴用一声“芝麻，开门！”就打开了满是宝藏的洞门；辛巴达的航海历程充满了离奇和神秘；阿拉丁的神灯会满足人们所



有的愿望……再者，作品通过鲜明的对比，表达了作者的爱憎情感。《一千零一夜》中许多故事都通过对比手法塑造人物，表现善恶美丑。如《渔翁和魔鬼的故事》中，忠厚机敏的渔夫与狠毒狡猾的魔鬼；《阿里巴巴和四十大盗的故事》中，机智的马尔基娜与愚蠢的强盗，等等，都是通过对比来突出其性格特征的，并在对比中饱含着作者的爱憎。作品语言丰富朴实、自然流畅、生动活泼，诗文并茂，体现了民间文学的本色。《一千零一夜》广泛运用了象征、比喻等修辞手段；有些故事还插入了警句、格言、谚语、短诗等，使作品语言丰富多彩，增强了作品的艺术感染力。

1900年，周桂笙首先将《一千零一夜》的部分故事译介过来。百余年来，中译本达百余种。其中影响最大、翻译较全的要数纳训版本和李唯中版本。本书在节选和翻译过程中，也参考了以上两个版本。考虑到青少年朋友的阅读习惯和接受水平，本译本力争突出自己的特色。首先，选文和翻译过程中，力求彰显积极的思想主线，读后能很好激发起他们感受人生世界的欲望，能满足他们与生俱来的美好幻想，能给他们以文学的陶冶和知识的启蒙。其次，虽然《一千零一夜》是一本具有阿拉伯民族文化特征和民族精神的民间故事集，本书却尽量巧妙地规避了其民族陌生感和文化距离感，并且我们尽量在语言中注入了现代因素。散布其间的生动彩绘，不仅仅是一种点缀，更是对文字内容的一种空间阐释，以期使明丽的图画和亲切的文字交汇流淌，使青少年朋友的阅读变得轻松愉悦，使文学的力量赋予他们精神生命，带给他们快乐、勇气、真诚、友爱以及善良和美好。



Contents 目录

国王山努亚及其兄弟的故事	002	辛巴达的第七次航海历险	108
水牛和毛驴的故事	009	一个女人与五个男人的故事	119
渔翁和魔鬼的故事	014	睡着的人和醒着的人的故事	128
四色鱼的故事	023	一 无赖汉与厨师	130
被施魔法的王子的故事	031	二 诉说经历	132
偷走狗食金盆的人的故事	041	三 初入皇宫	135
破产商人因梦变富的故事	044	四 回家遭打	139
傲慢的国王、虔诚的信徒与		五 又遇哈里发	142
死亡天使的故事	047	六 再入皇宫	144
航海家辛巴达的故事	049	七 设计骗钱	146
辛巴达的第一次航海历险	052	八 国王与皇后打赌	148
辛巴达的第二次航海历险	060	九 真相大白	153
辛巴达的第三次航海历险	067	阿拉丁神灯的故事	156
辛巴达的第四次航海历险	077	阿里巴巴和四十大盗的故事	232
辛巴达的第五次航海历险	090	结尾	260
辛巴达的第六次航海历险	099		

一千零一夜

外国经典名著

yī qiān líng yí yè

Jing Dian Cai Hua Ben



国王山努亚及其兄弟的故事

相传很久很久以前，在古印度和中国之间的群岛上有个萨桑王国。那里有个万王之王，他拥有庞大的军队，宫中奴婢成群。国王有两个儿子，都是勇猛的骑士，大儿子山努亚比小儿子萨曼更英勇。后来，大儿子继承王位，掌握了政权。他为人正直，深受百姓的拥护和爱戴。萨曼则被封为撒马尔罕国的国王。兄弟二人秉公治理自己的王国，对待百姓也大公无私。二十年来，国家逐渐繁荣富强，人民安居乐业，过着幸福的生活。

国王山努亚思念弟弟，就备好了各种各样的礼品，写好信，派宰相前往撒马尔罕去迎接弟弟萨曼。宰相领命，启程动身，很快便顺利来到撒马尔罕。和萨曼见面后，宰相转达了国王的致意，并告诉他说：“国王想念您，希望您能去看他。”萨曼国王说：“愿遵命前往！”盛情款待了来使之后，萨曼将国家大事委托给自己的宰相，准备好旅行用的帐篷、骆驼、骡子，带上仆从便动身出发了。

没走多远，萨曼忽然想起送给哥哥的礼物忘记带了，于是转身回



宫去取。回到宫中，正是夜半时分。萨曼惊讶地看到，王后竟和厨师睡在自己的床上！萨曼惊呆了，眼前顿时一片漆黑。他自语道：“我还未离开京城，就发生了这样的事，要是我去哥哥那里住久了，这些混蛋还不知会闹出什么事呢！”想到这儿，他拔出佩剑，一阵乱刺，杀了王后和厨师，之后匆匆离开王宫，继续前行。但是，王后的卑鄙行径总在他脑海中萦绕：“她怎么会做出这样无耻的事呢？她这不是自取灭亡吗？”旅途中，萨曼极度烦恼、困惑，甚至都面容憔悴，身形消瘦了。

快到萨桑京城时，萨曼派人前去向哥哥报信。山努亚国王率领群臣出城迎接。兄弟俩见面，彼此寒暄，十分高兴。山努亚国王看到弟弟面容憔悴，问其原因。萨曼隐瞒了实情，回答说：“长时间旅途劳顿，又水土不服，所以才眼窝深陷，面容憔悴。”回到宫廷，山努亚专门为弟弟装饰了城郭，天天陪他起坐谈心。但过了一段时间，山努亚发现弟弟的状况仍没有改变，也许是离愁的缘故吧！山努亚这样想着，就没有很在意，也没有问什么。但又过了几日，弟弟的状况越来越坏。山努亚忍不住问道：“弟弟，你一天比一天消瘦了，究竟为何事弄得如此身形枯槁呢？”“哥哥啊！我内心痛苦呀！”萨曼不愿把自己的遭遇告诉哥哥。山努亚国王为弟弟请来最好的医生，开了最好的汤药，仍然无济于事。

这天，山努亚对弟弟说：“我要你跟我一块儿去山里打猎，也许能消愁解闷呢。”萨曼不愿去，山努亚便独自率领人马到山中去了。

萨曼一个人留在宫中。他居住的宫殿的拱廊对面是山努亚的御花园。那天，他凭窗远眺，只见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯走入花园，萨桑国的王后也身处其间，打扮得娇艳夺目。她们在喷水池前坐下，一会儿大吃大喝，一会儿相拥而舞，一会儿搂搂抱抱，相互戏谑，一直玩到日落时分。

见此情景，萨曼心想：“我那万王之王的哥哥啊！你是多么的尊贵，多么的高高在上！你的妻子尚且做出如此污秽、丑陋之事，我的遭遇算得了什么！”于是，他的苦恼顿消，胃口也好了，身体和精神很快





恢复了常态。

十天后，山努亚打猎归来，和弟弟小叙言欢。看到弟弟红光满面，食欲旺盛，便惊奇地问：“弟弟，我走前你脸色苍白憔悴，现在却变得红润光彩了，这到底是怎么回事？”

“前些日子，我脸色苍白憔悴，其中的原因我可以告诉你，至于恢复正常的原因，不便说出，请你原谅。”

“好的，你先把你憔悴消瘦的原因说给我听吧。”

萨曼便把发现妻子背叛他并将妻子和厨师杀死的事一一告诉了哥哥，并说：“这桩事一直困扰着我，因而影响了我的健康，所以我才如此憔悴消瘦。至于恢复的原因，我不便告知，请您原谅。”山努亚听后异常气愤，对弟弟说：“这个女人真是可恶至极！你为此困扰是情理之中，你杀死她是情有可原。要是换了我，不杀掉一千个女人绝不能解我心头之恨。可是你恢复健康的原因，我向安拉发誓，非请你告诉我不可。”萨曼不得已，把他看到的情景一一讲出。山努亚听了，对弟弟说：“我要亲眼证实这一切！”

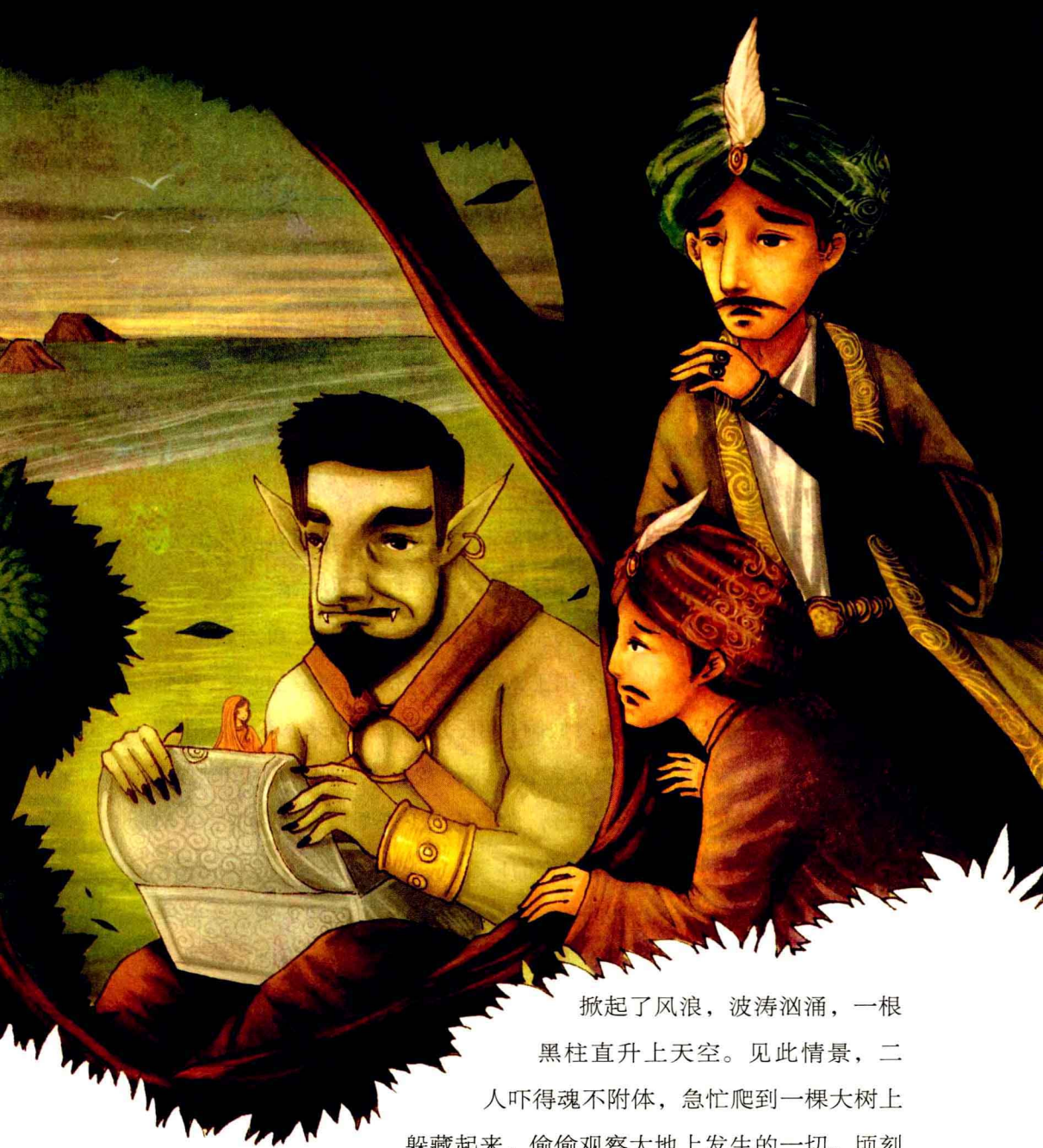
“如果你装作再次率领人马进山打猎，然后悄悄回宫，藏在我这间屋里窥探，你就会看到真相的。”

山努亚率领人马到郊外宿营后，在帐篷里悄悄嘱咐侍从：“三天之内别让人进帐来。”随即悄然转回宫去，藏入萨曼屋里。他坐在窗前等了一会儿后，便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园。她们在一起或相拥而卧、戏谑打闹，或搂搂抱抱、嬉笑言欢，直至日暮。这情景跟萨曼所说的毫无差别。国王山努亚看了，气得几乎发狂，对萨曼说：

“这种可耻的行为会让任何一个男人发疯的！弟弟，我们王国里发生了这种事，我们没脸再当国王了。走吧，咱们出去旅行，看一看世间还有谁比咱们更不幸。若是没有，那我们还不如死掉算了！”

萨曼非常赞成山努亚的主意。于是，弟兄二人悄悄从后门溜出了王宫。他们马不停蹄地跋涉了几天几夜，到达一片紧邻大海的草原后，便坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。大约过了一个小时，海上突然





掀起了风浪，波涛汹涌，一根黑柱直升上天空。见此情景，二人吓得魂不附体，急忙爬到一棵大树上躲藏起来，偷偷观察大地上发生的一切。顷刻间，海里冒出一个脑袋硕大、肩宽体阔的魔鬼。他头上顶着一个水晶箱子，走出大海，来到陆地上。他一直走到山努亚兄弟藏身的那棵大树下面才坐下来，然后打开箱子，从里面取出一个上了七把锁的匣子，从腰间拿出七把钥匙把锁一个个打开。随即，一个窈窕美丽的绝色女郎走了出来。这女郎面带微笑，仿佛是圆圆的月亮、初升的太阳，正如诗人所说：

她如黎明之光照亮了黑夜，

她的光辉为草木涂上金色。

太阳吸收了她的光泽将更加明亮，

月亮会因为她的光芒而黯然失色。

轻轻揭去她脸上的面纱，

宇宙万物为她的美丽倾倒。

在她的容光闪耀中，

美丽的光辉如洪水般一泻千里。

魔鬼把女子放在身边，望着她说：“我的心肝，我漂亮的小美人，我要得到你，我要拥有你，谁也阻挡不了。不过，我要先睡一会儿了。”于是他躺下去，四肢伸展到海边，头枕着女郎的腿睡着了，鼾声如雷鸣。女郎抬头看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头轻轻托起来，移到地上，爬起来，走到树下，望着他俩，用手示意道：“下来，不用害怕！”他俩非常恐惧，回道：“向安拉起誓，求你宽容，别叫我们下来吧！”女郎却打着手势说：“向安拉发誓，你们马上下来吧！不然，我会立刻叫醒我的丈夫，让这个魔鬼杀掉你们！”

山努亚和萨曼受到女郎的威胁，怀着恐惧从树上爬下来。女郎走向前，吩咐道：“过来，让我们高高兴兴地玩乐一番吧，否则，我会唤醒魔鬼杀掉你们。”

“尊敬的夫人，饶恕我们吧。我们正是为了同类事情才从皇宫里逃出来的，况且我们也害怕你的丈夫！”

“住嘴！你们必须这么做，否则，我就让魔鬼杀掉你们！”

山努亚恐惧地对萨曼说：“兄弟，你按她的吩咐去做吧！”

“不，你先做。”萨曼磨蹭着不愿去，弟兄俩都拒绝女郎的要求。

“你们眉来眼去地做什么？”女郎生气了，“你们再不过来陪我的话，我马上唤醒魔鬼。”

因为害怕，山努亚弟兄俩只好按女郎的吩咐去做，女郎达到了目的。她让山努亚和萨曼坐在一边，然后自己从口袋里掏出一个袋子，从里面取出了一串戒指，足足有五百七十个！她拿着戒指让他俩看，并指



着戒指问道：“你们知道这些都是从哪儿弄来的吗？”

“不知道。”

“这些戒指都是那些趁魔鬼睡觉时跟我一起寻欢作乐的人留给我的，现在该你们送给我戒指了。”

山努亚和萨曼不得不遵从女郎的命令，脱下手上的戒指，递给了她。

女郎收下戒指说：“这个魔鬼，在我新婚之夜把我抢走了。他把我藏在匣子里，又把匣子装在箱子中，用七把锁锁上，然后放在波涛汹涌的海底。这是因为，他知道我们女人想干什么事是谁都阻挡不住的。正如诗人所言：

女人不可靠，
女人不可信，
她们的喜怒哀乐，
全在于她们的欲望。
不要相信她们爱的誓言，
所谓永不背叛全是阴险的谎言。
谨记约瑟夫的遭遇和创伤！
难道亚当^①的下场还不够明朗？
正是因为女人啊，
他才被撵出了伊甸园^②！”

女郎如此坦言，山努亚和萨曼听了都感到无比恐慌。女郎又回到了魔鬼身旁，像刚才一样搬起他的头放回到自己的腿上，并轻轻地对弟兄二人说：“你们走吧，走得远远的！”他们边走边彼此悄悄地说：“连神通广大的魔鬼，尚且被一个女人欺骗，而且他被蒙蔽的程度比咱们有过之而无不及，看来比咱们可悲的人还大有人在。如此说来，这倒使咱们宽慰了不少。”于是弟兄二人决定启程回家。

① 亚当：在《圣经》和《古兰经》中，亚当是人类始祖的名字，与夏娃住在伊甸园里。

② 伊甸园：《圣经》中亚当和夏娃最初居住的地方。后来，二人由于违命偷食禁果而被逐出了伊甸园。



他们跋涉了几个昼夜，终于平安地回到了萨桑王国。他们进入王宫，召集群臣，杀死了放荡的王后和奸险的宫女、奴仆。山努亚国王发誓从此以后每天娶一个女子过夜，次日便杀掉再娶。就这样执行了三个年头，国王成了一个人人痛斥的暴君。百姓受此威胁而深感恐惧，都带着女儿逃走了。国中女子，不是死在国王的刀下，就是早已逃之夭夭，以至于城中十室而九空。

这一天，山努亚国王又命令宰相去搜罗一名女子。宰相找遍民间，竟找不到一个女子，只好满怀焦虑地回到了家中。宰相有两个女儿，长女叫山鲁佐德，小女叫敦亚佐德。山鲁佐德收藏并阅读过上千册文学、历史书籍，有着丰富的知识，并且知书达礼，举止优雅。见到父亲忧郁地回到家中，山鲁佐德便关心地问：“爸爸，您愁眉不展，究竟为何事忧愁烦恼？诗人说得好：

告诉忧愁苦闷的人们，
悲伤不会长久，
正如快乐瞬间即逝，
悲哀也将很快过去。”

宰相听了女儿的劝慰，便把发生的事情以及国王派给他的任务一五一十地告诉了女儿。山鲁佐德听了说道：“爸爸，向安拉起誓，把我嫁给国王吧！我进宫后，可以设法和他长久生活下去。我要拯救千千万万的女子们！”

“不！向安拉起誓，你千万不能去冒险！”

“从目前的情况看，不这样做不行呀！”

“你这样固执，恐怕水牛和毛驴在农夫手中的遭遇，会在你身上重演的。”

“爸爸，水牛和毛驴遭遇了什么？请讲给我听听吧。”

于是，宰相开始讲述水牛和毛驴的故事。

水牛和毛驴的故事

从前，有个商人，家底殷实，人丁兴旺。他和妻子儿女们住在一个小乡村里，精于农耕。另外，万能的安拉赋予他一种天分，就是能听懂鸟兽的语言。但是，他不能将这个秘密泄露出去，一旦泄密他就会死去。

商人家里养着一头毛驴和一头水牛。一天，他坐在畜栏旁边看着孩子们在身边玩耍。忽然，他听到水牛对毛驴说：“恭喜你呀！你终日清闲，生活闲适，有主人的关怀照料，让你吃的是铡细的草料，喝的是纯净的泉水，全身总是被洗刷得干干净净。即使让你干活，也不过是骑在你背上出去走一趟，很快便转回来了。而我呢，起早贪黑，终日劳碌，要么戴上轭到田里耕种，要么在家里推磨，尽我所能还时常遭到鞭打。晚上回来，腰酸腿疼，住的却是肮脏的牛棚，吃的不过是混有泥土和谷壳的稻草，还要睡在臭烘烘的牛粪上。你我的境遇真是天壤之别啊！”

听水牛说完，毛驴深表同情，并给它出主意说：“农夫牵你到田里

